



I C . D O C
Your content, our solutions

Translation and the Computer 27

Reap the Rewards of Recycling?

Juliet Margaret Macan

- **Why technology can aid translation**
- **The challenges**
- **The advantages for the client**

- **Save: time, money, resources**
- **Automation**
- **Better quality**
- **Efficient communication**

- **Technology is only as good as what you feed it**
- **Even basic software raises lots of challenges**
- **New software raises client expectations**

Translation Supply Chain

Client

LSP

Translators

Software suppliers

DTP applications
Authoring Tools
Content Management

CAT Tools
WorkFlow
Business Process Management

Translation Memories
Terminology Tools
QA Check Tools

Ideal Documentation

- **Culturally neutral design**
- **Good quality standard writing**
- **Structured/ Process engineered**

LSP or LPS?

Language Service Provider
or
Language Problem Solver?

Challenges

- **Variety of software**
- **Layouts**
- **Content**
- **Timescales**

Not to

- **Do DTP**
- **Fix layouts problems**
- **Correct originals**

Clients

- ⦿ Software of originals
- ⦿ Layout
- ⦿ Content
- ⦿ Timescale



Translators

- ⦿ Software of originals
- ⦿ Layout
- ⦿ Content
- ⦿ Timescale

- **Microsoft Office**
- **Adobe Framemaker**
- **QuarkExpress**
- **Adobe PageMaker and InDesign**
- **Interleaf**
- **Content Management Systems**

- **Formatting**
- **Document Structure**
- **Spaces/ Returns/ Hyphens**
- **Multilanguage**

- **Poor writing**
- **Spelling mistakes**
- **Decimal separators**
- **Mixed language**
- **Cultural references**

- **Time schedules**
- **Quantities**
- **Resources**
- **Alphabet encoding**

- **Resolve layout problems**
- **Resolve content problems**
- **Prevent encoding problems**
- **Contact language specialists**
- **Provide support for translators**

- **Convert to translation-friendly format**
- **Analyse against legacy material**
- **Prepare estimate**
- **Prepare materials for translation**
- **Convert translations to original format**

All that glitters is not gold!

Match Types	Segments	Words	Percent	Placeables
XTranslated	0	0	0	0
Repetitions	43	111	11	25
100%	30	49	5	6
95% - 99%	2	5	1	3
85% - 94%	7	19	2	15
75% - 84%	6	12	1	2
50% - 74%	1	5	1	0
No Match	122	787	79	121
Total	211	988	100	172

When 100% is not 100%

Insert the screw.

Turn it by half a turn.

Insert the handwheel.

Turn it by half a turn.

Inserire la vite.

Girarla di 90°.

Inserire il volantino.

Girarlo di 90°.

- **Filter reliability**
- **Linguistic quality check/validation**
- **Maintaining of TMs and glossaries**

Is this what the client really wants?

- **Recycling, yes we can do it!**
- **The results, obviously depend...**
- **The lower the cost, the higher the risk**
- **TMs are not what they might appear.**



I C . D O C
Your content, our solutions

Thank you